

CMO1-I/2.79t

Nihāvend

# Naḡṣ ‘Acemler devr-i Hindī

*Rūzigār būd yār-i yār-i men*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

نقش عجملر دور ہندی

روزکارد بود یار یار من (مکرر)	2
چرخ بر ہم روز وای کارزار من	
بی حقیقت یار یار یار بی مروت	4
دوست دوست دوست دوست	
یا لایل له لا تا بکی آزار	6
بند ثانی	
گفتم اش خوارم درد یار تو	8
گفت بردن میرویم از دیار من	
بند ثالث ترنم کالاول	10
ای حسامی هست یار سنکین دل	
من نمیدانم تویی حال زار من	12
ترنم کالاول	

The lyrics appear in AK455, fol. 5v; NE3608, fol. 57r; NE3866, fol. 156r; NE3466, fol. 36v; HB1, p. 42; BM, p. 78; Ha, p. 74 and TMKlii, no. 105.

نہاوند کبر دور روان نکش خواجه عبدالقادر مراغی; NE3466, AK455 نقش خواجه دور روان [ہندی... نقش 1  
NE3608, روزکار [روزکارد 2 missing in NE3866] عجملر | NE3608 نقش دور روان عمل عجملر, TMKlii,  
...چرخ 3 NE3466, AK455 یارین [یار من | TMKlii روزکاری; NE3466 روزکارہ; NE3866, AK455  
NE3466, کارزارین [کارزار من | TMKlii ز ر [روز | AK455 ہم] | missing in NE3608] من  
بی مروت یار [دوست...<sup>4</sup> دوست 5 NE3466 مروت یار یار یار; AK455 مروت یار یارین [مروت 4 AK455  
به [بکی 6 different terennüm in NE3466, AK455 آزار 6...<sup>1</sup> دوست | NE3608 بی مرحمت یار یار  
کش; NE3608 کنش; Ha, TMKlii; کفتمش [گفتم اش 8 NE3466 زار [آزار | HB1, BM کی  
خرم نہ [تو... درد | NE3866, TMKlii خرم [خوارم | NE3466 کفتمہ مشخووم [خوارم... کفتم | NE3866  
...بردن | NE3608 برون; NE3466, NE3866, AK455, TMKlii; بیرون [بردن 9 TMKlii ام در دار تو  
...از | BM, Ha میرویم [میرویم | NE3466 یابرون روز وای کار زارین; AK455 بیرون روزکار کارزاین [من  
حسابین; NE3466, AK455 حسام [حسامی 11 TMKlii دار [دیار | NE3866 ز رو وای تا بکی آزار [من  
missing] تویی | NE3466, NE3866, AK455 یا نمیدانای [من نمیدانم 12 AK455 ول [دل | NE3608  
in AK455, NE3466 خال زار ین <sup>2</sup>من... حال | NE3466 وای

## Naḳṣ ‘Acemler devr-i Hindī

p. 103a  
piece no. 79

- 2 **Rūzigār būd yār-i yār-i men** (*mükerrer*)  
**Çerḫ-i ber-hem-rüz-ı vāy kār-ı zār-ı men**  
4 bī-ḥaḳīḳat yār yār yār bī-mürüvvet  
dōst dōst dōst dōst  
6 yā lā yel le lā tābe-key āzār  
*bend-i s̄anī*  
8 **Güfem-eş ḫ<sup>w</sup>arım der-diyār-ı tū**  
**Güft bīrūn mīrevīm ez-diyār-ı men**  
10 *terennüm kelevvel bend-i s̄ālīs*  
**Ey Ḥüsāmī hest yār-i sengīn-dīl**  
12 **Men nemīdānem tūyī ḫāl-i zār-ı men**

*terennüm kelevvel*

[Lyricisit: Hüsâmî]

1 ‘Acemler] Ḥoca AK455, NE3466, TMKlii; missing in NE3608 2 Rūzigār] Rūzigār  
NE204; Rūzigāre NE3466; Rūzigār-i TMKlii 3 Çerḫ-i...men] missing in NE3608 | ber-  
hem-rüz-ı] ber-bem-rüz-ı AK455; ber-hem-ruz-ı TMKlii 4 bī-mürüvvet] yār yār-i men  
AK455; yār yār yār NE3466 5 dōst<sup>1</sup>...dōst<sup>4</sup>] bī-mürüvvet yār bī-mürüvvet yār yār NE3608  
6 āzār] zār NE3466 8 Güfem-eş] Guş NE3866; Guneş NE3608 | Güfem-eş ḫwārım]  
Güfte meşḫürem NE3466 | ḫwārım] ḫarım NE3866 | ḫwārım...tū] ḫ<sup>w</sup>arım ne ām der  
dār tū TKMlii 9 bīrūn] berden NE204, this scribe follows the printed concordances where  
this words is written as berden. bīrūn NE3608 | bīrūn...men] bīrūn rūzigār kār-zā-i men  
AK455; yā bīrūn rūzi vāy gār zār-ı men NE3466 | mīrevīm] mīrerevīm BM, Ha | ez-  
diyār-ı] ez-dār-ı TMKlii | ez-diyār-ı men] zi rū vāy tā bakī āzār NE3866 11 Ḥüsāmī]  
Ḥüsām NE3466, AK455; Ḥisāben NE3608 | sengīn-dīl] sengīn-vel AK455 12 Men  
nemīdānem] Yā nemīdānāi AK455, NE3466, NE3866 | tūyī] missing in AK455; vāy  
NE3466 | ḫāl-i...men] ḫāl-i zār-ı men NE204 14 Lyricisit Hüsâmî] The lyrics are by a  
poet with the pen name (mahlas) Hüsâmî, indicated in the last distich of the lyrics. It is  
possible that the poet is in fact Hüsāmeddin Efendi (d. 16<sup>th</sup> century). He was the son of  
Mevlevî sheikh Şāhidî İbrahim Dede. He is well-known for his “Tuhfe-i Hüsâmî” (Gift of  
Hüsâmî), a Persian-Turkish grammar book written in verse. However, it is not possible to  
prove that the lyrics were written by him; see Gönel 2014.